



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2010
Examen för auktoriserad translator

Kielet ja käännössuunta/Språk och språkriktning
Suomesta ruotsiin / Från finska till svenska

Aihepiiri/Ämnesområde
Lääketiede / Medicin

Viestintätehtävä / Uppgift
Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös /
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Lähde / Källa: Lääkärilehti 6/2010 (lyhennetty). / Läkartidningen 6/2010

Käännöksen käyttötarkoitus / översättningens syfte
Käännös laaditaan oikeudenkäyntiä varten, jossa toisena osapuolena on
Lääkärilehti ja toisena ruotsinkielinen potilas.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta!
Obs! Översättningen ska inte bestyrkas!*

Potilaamme on vuonna 1941 syntynyt mies. Hän oli 1980-luvulla vakavassa onnettomuudessa, jossa hän menetti vasemman silmänsä ja jonka seurauksena hänelle syntyi hankala ja merkittävä kasvovamma. Potilaan kasvuluun murtumat korjattiin päivystysleikkauksessa. Myöhemmin hän sai lasisilmän puuttuvan silmän korvaamiseksi.

Potilas hakeutui vuonna 2005 vastaanotolle, koska vasen poski oli epäsymmetrinen oikeanpuolen poskeen nähden. Kliinisessä tutkimuksessa todettiin vasemman posken sisäänpainuma. Samalla kiinnitettiin huomiota vasemman silmän sisäänpainumaan ja pystysuuntaiseen virheasentoon. Tuolloin otetuissa tietokonetomografiakuvissa todettiin sekä poskiluun virheasento ja siitä johtuva vasemman silmäontelon laajentuminen että silmän sisäänpainuma (syväsilmäisyys). Posken ulkoinen symmetria palautettiin vuonna 2005 käyttäen vapaata rasvansiirtoa posken ihonalaiskudokseen – –.

Potilas saapui uudelleen vastaanotolle vuonna 2008, koska posken muodon palautumisen jälkeen vasemman silmän virheasento häiritsi häntä – –. Tutkimuksessa todettiin, että vasen silmä oli painunut sisään n. 3 mm ja pystysuuntainen virheasento oli n. 7 mm. Vasen yläluomi oli painunut sisään. Tutkimuksien perusteella tiedetään, että jos silmäontelon tilavuus suurenee noin 2 ml, silmän sisäänpainuma syvenee noin 2 mm. – –

Silmäontelon tilavuutta pienennetään joko korjaamalla poskiluun virheasento tai asettamalla silmäonteloon tilavuutta pienentävä istute. Koska silmäontelon tilavuuden ja muodon tarkka palauttaminen on lopputuloksen kannalta erittäin tärkeää, potilaalle päätettiin suunnitella yksilöllinen silmäontelon istute. – –

Silmäontelon pienennysleikkaus tehtiin helmikuussa 2009. Yksilöllinen istute asetettiin silmäonteloon ja kiinnitettiin silmäontelon luiseen pohjaan ruuvein. Toimenpide sujui ongelmitta, ja istute asettui täsmällisesti paikoilleen. – – Jälkitarkastuksessa todettiin, että silmän asento oli korjautunut ja syväsilmäisyys ja pystysuuntainen virheasento oli saatu korjatuksi. – –